
Heinrich
SCHÜTZ

Psalm 127
„Wo der Herr nicht das Haus bauet“

Symphoniae Sacrae III 1650, op. 12, Nr. 3
SWV 400

Deutsches Psalm-Konzert für Favorit-Chor (SSB)
2 Violinen (Violine und Zink) und Basso continuo
ad libitum: Complement-Chor (SATB)
herausgegeben von Günter Graulich

If the Lord build not the dwelling
Sacred concerto for favorit choir (SSB)
2 violins (violin and cornett) and basso continuo
ad libitum: ripieno choir (SATB)
edited by Günter Graulich
English version by Ursula Price

Stuttgarter Schütz-Ausgabe
Urtext

Partitur/Full score



Carus 20.400

Anmerkungen

Quelle:

Originaldruck der *Symphoniae Sacrae III*, Dresden 1650.

Als Vorlage für die kritische Neuausgabe wurden die Exemplare der Murhardschen Bibliothek der Stadt Kassel und Landesbibliothek (Signatur: Mus. ms. 2^o 18 b) — unvollständig (es fehlen die vier Stimmbücher des Complements) —, der Bayerischen Staatsbibliothek München (Signatur: Fol. 2^o Mus. pr. 1360) und der Herzog August-Bibliothek Wolfenbüttel (Signatur: 12.8—12.12 Musica fol.) herangezogen.

Den genannten Bibliotheken danke ich freundlich für die Bereitstellung der Quellen und für die Publikationserlaubnis.

Originaltitel der dem sächsischen Kurfürsten (1611—1656) Johann Georg I. gewidmeten Werkreihe (12 Stimmbücher; nach dem PRIMA VOX-Stimmbuch):

SYMPHONIARUM SACRARUM | TERTIA PARS, | Worinnen zubefinden sind | Deutsche | CONCERTEN | Mit 5. 6. 7. 8. Nehmlich | Dreyen | Vieren | | Fünffen | Sechß Vocal- und zweyen Instrumental-Stimmen | | Alß Violinen | oder dergleichen | Sambt etlichen Complementen | | welche aus dem Indice des allhier beygefügt gedoppelten | Bassi Continui auch ersehen | und nach Beliebung | mitgebraucht werden können | | In die Music versetzt | Durch | Heinrich Schützen | | Churfürstl. Durchl. zu Sachsen Capellmeister. | PRIMA VOX. | Mit Römischer Keyserl. Majest. Freyheit. | M.DC. [Wappen] L. | Opus Duodecimum. | Gedruckt zu Dreyßden bey Christian und Melchior Bergen | Ge- | brüdern | Churfürstl. Durchl. zu Sachsen Hoff-Buchdruckern.

Die Vorrede und der Appendix — im Faksimile wiedergegeben — enthalten wichtige aufführungspraktische Hinweise des Komponisten:

Günstiger lieber Leser | | ES ist zwar kein zweiffel | | daß verständige und erfahrne Mu- | | sici, dieses mein gegenwärtiges | | so wol auch an- | | dere in Druck kommende Musicalische Wercke | | vorhin und vor | | sich selbst wol recht anzuordnen und zugebrauchen | | wissen wer- | | den | | weil aber diß Blat sonst vacierend oder ledig hätte bleiben | | müssen | | habe ich für gut angesehen | | etliche wenige Erinnerung hieher verzeichnen zu las- | | sen | | verhoffende | | daß niemand entgegen seyn werde | | meine als des Autoris Meinung | | hierüber in etwas auch zu vernehmen. |

1. *So seynd die diesem Opere ad beneplacitum beygefügt Complementen, in | | vier absonderlichen Büchern zu befinden | | und ist aus dem Indice des Bassi Continui zu | | ersehen | | zu welchen Concerten, und wie viel derselbigen Stimmen zu einem ieglichen ge- | | hörig sind | | worbey ins gemein noch dieses zu erinnern scheint | | daß ob gleich im ietzte- | | dachten Indice die meisten Complement, jedes nur à 4. angesetzt worden | | auch nur vier | | Partheyen gedruckt vorhanden seynd | | dieselbigen doch | | (wann sie noch einmahl abge- | | schrieben werden) dupliret | | und gleichsam in zwey Chor | | als Vocalem und Instrumen- | | talem vertheilet | | und mit angeordnet werden können. Daß übrige wird zu des ver- | | ständigen Dirigenten Gutachten gestellt. |*

2. *Vber den Bass für die Orgel | | habe ich die Signaturen mögliches Fleisses ver- | | zeichnen lassen. Die Italianer | | zum guten Theil | | pflegen heutiges Tages keine Numern | | sich dabey zu gebrauchen | | vorwendende | | daß erfahrne Organisten es nicht von nöthen | | hätten | | und ohne das dem Contrapunct gemäß | | wol mit einzuschlagen wüsten | | die Vner- | | fahren aber die musicalische Concordantz oder Einstimmung doch nicht finden würden | | | ob man ihnen gleich die Ziffern darüber stellet. Welches dann | | an sich selbst zwar auch | | wol wahr | | und nicht so eine schlechte Sache | | über den Bassum Continuum gebührlich | | mit einzuschlagen | | und ein musicalisches Ohr damit zu contentiren, wiewohl mancher | | vermeinen mag. Daß ich aber in meinen bißher außgelassenen Compositionen, ge- | | dachter Signaturen mich gebrauche | | geschihet juxta illud: Abundans cautela non nocet. |*

3. *Die Orgel muß mit discretion (nachdem die Complement entweder mit | | eingehen oder außbleiben) registrirt werden. |*

4. *Schließlich | | so wil allhier auch alle daß jenige | | was hiebevorn in meinem aus- | | gelassenen Andern Theil Symphoniarum Sacrarum, de Musica Moderna, oder von heu- | | tiger Manier der Composition, und wegen des hierüber sich gebührenden rechtmässi- | | gen Tacts, ad Lectorem gedacht worden ist | | Ich hierbey abermals erinnert haben. | | Göttlicher Obacht in Gnaden uns allerseits treulich empfehlende. | | Author. ||*

Notes

Source:

First impression of the Symphoniae Sacrae III (1650).

The bases for this new critical edition were the copies from the Murhard Library of the city of Kassel and the Landesbibliothek (No: Mus. ms. 2^o 18 b) (incomplete, in that the four ‘complementum’ part books are missing), from the Bavarian Staatsbibliothek, Munich (No: Fol. 2^o Mus. pr. 1360) and from the Herzog August-Bibliothek, Wolfenbüttel (No: Fol. 12.8—12.12 Musica fol.). The editor is indebted to these libraries for placing source material at his disposal and granting permission to publish.

Original title of the collection, dedicated to Johann Georg I., Elector of Saxony (1611—1656), (12 part books — taken from the “Prima Voc” part book):

“Symphoniarium Sacrarum, Tertia Pars, in which are to be found German Concerted Pieces in 5, 6, 7, 8 parts, being three, four, five, six vocal parts and two instruments, such as violins or the like, together with various ‘complementa’, which are to be found in the Index of the herewith enclosed duplicated bassus continuus and may be used if desired. Set to music by Heinrich Schütz, Director of Music to His Electoral Excellency in Saxony. PRIMA VOX (designation of the part book). With licence of His Imperial Roman Majesty. MDC (coat of arms). Opus Duodecimum. Printed in Dresden by Chr. and Melchior Bergen Bros., by appointment book publishers to His Electoral Excellency in Saxony.”

The Preface and the “Appendix” (cf facsimile) contain important notes by the composer on points of performance:

“Gracious dear Reader, There is no doubt that competent and experienced musicians will themselves know how to dispose and use this my present work as well as other works available in print. However, since this page would otherwise have had to be left out or blank, I considered it good to register some few memoranda at this point, in the hope that no one will be averse to hearing something of my opinion hereto as author.

1) *Complementa have been appended to this opus, to be found in four separate part books, and from the Index of the bassus continuus it is possible to ascertain to which work each part belongs and how many parts belong to any particular work, though, as a general rule, in the said Index most complementa are set in four parts and only four parts are presented in print, though the same (should they be copied out again) may be doubled and disposed as two choirs, one vocal and one instrumental. The rest is left to the discretion of the discerning conductor.*

2) *With great diligence I have had figures placed above the organ continuo part. For the most part, the Italians today tend to use no figures, on the grounds that experienced organists have no need of them and would know what to play from the counterpoint, and inexperienced players would not achieve musical concordance or unanimity, even if the figures were given them. Be that as it may, it is not such a bad thing to insert them appropriately above the bassus continuus, thereby contenting the musical ear, despite what many may think. That I in my hitherto published compositions have used such figures came about juxta illud: Abundans cautela non nocet. [Abundant caution does no harm].*

3) *The organ must be played with discreet registration, according to whether the complementa are used or not.*

4) *In conclusion I would like to remind the reader of all the things brought to his attention in my previously published second collection of Symphoniae Sacrae, de Musica Moderna — or on the present-day manner of composition, and the appropriate correct beat. Commending us all truly to Divine Care and Grace. Author.” (Translation copyright © 1968 Derek McCulloch.)*

Das vorliegende Werk ist im INDEX des BASSUS AD ORGANUM-Stimmbuchs unter der Besetzungsgruppe Concert. à 5. wie folgt angezeigt:
 III. Wo der HErr nicht. C.C.B. cum Duobus Instrumentis & comple- | mento vocali & Instrumentali à 4.

Originaltext nach dem Cantus primus. Varianten aus Wiederholungen in dieser Stimme stehen in eckiger Klammer.
 à 5. III. WO der HErr nicht das Hauß bauet so arbeiten umbsonst die daran bauen wo der HErr nicht die Stadt behüet so wachet der Wächter umbsonst es ist umbsonst daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzt und esset euer Brod [Brod] mit Sorgen denn seinen Freunden giebet ers schlaffend Siehe Kinder sind eine Gabe des HErren und Leibesfrucht ist ein Geschenk wie die Pfeile in der Hand eines Starcken also gerathen die jungen Knaben wol dem der seinen Köcher derselben wol hat sie werden nicht zu Schanden wenn [weiß] sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Text:
 Psalm 127.

Die Zueignung ist datiert: Datum Dresden / am Tage Michaelis Archangeli, Anno 1650 (= 29. September 1650).

Allgemeines über die Werkreihe:
 Unter dem Titel *Symphoniae Sacrae* faßt Heinrich Schütz 68 Einzelwerke in drei Sammlungen zusammen, die in den Jahren 1629, 1647, 1650 gedruckt wurden. Das Datum des Erscheinens sagt aber über die Entstehungszeit und damit über den Kompositionsstil der in diesen Werkreihen vereinigten Werke nur wenig aus, denn zwischen der Komposition der einzelnen Stücke und deren Drucklegung liegen oft sehr lange Zeiträume. Innerhalb der drei Sammlungen sind die Werke nach der Zahl der obligaten Stimmen geordnet:

Symphoniae Sacrae	Druck	Werke	Worttext	obligate Stimmen
I	1629	20	lateinisch	3—6
II	1647	27	deutsch	3—5
III	1650	21	deutsch	5—8

Die größten Besetzungen weisen die *Symphoniae Sacrae III* auf, denn zu den obligaten Stimmen tritt dort bei 16 von 21 Werken ein 2-, 4- oder 8stimmiges Complementum ad libitum hinzu.
 Was Schütz unter den *ad beneplacitum beygefügt* Complement-Chören versteht, sagt er unter Ziffer 1 seines Vorworts der Werkreihe: *obgleich . . . die meisten Complement, iedes nur à 4. angesetzt worden / auch nur vier Partheyen gedruckt vorhanden seynd können dieselbigen doch / (wann sie noch einmahl abgeschrieben werden) dupliren / und gleichsam in zwey Chor / als Vocalem und Instrumentalem vertheilet / und mit angeordnet werden.* Die gemischte Besetzung ist in den originalen Stimmen der einchörigen Complemente durch die zusätzliche Anweisung *vox et instrumentum* belegt.

Kritische Erstausgabe der *Symphoniae Sacrae III*: Heinrich Schütz. *Sämmtliche Werke*, hrsg. von Philipp Spitta, Band 10 und 11, Leipzig [1891]. In Band 10 das vorliegende Konzert SWV 400: S. 27—41.

In the INDEX of the BASSUS AD ORGANUM part-book the present work is listed in the "Concert à 5." group as follows:
 III. Wo der HErr nicht. C.C.B. cum Duobus Instrumentis & complemento vocali & Instrumentali à 4.

Original text from Cantus primus: cf adjacent German column. The English performing text of the present work (by Ursula Price) reads as follows:
 "If the Lord build not the dwelling, they do labour in vain, that strive to build it. If the Lord keep not the city, the watchman doth guard it in vain. It is in vain that ye rise up early and do late prolong your labour, and that you eat the bread of sorrows. To his beloved giveth he slumber. See now, children, they are a gift that cometh from the Highest, the body's fruit is a reward. Like as arrows in the hand of a giant are the young children. Happy the man whose quiver is full! They shall not be ashamed, e'en when their foes confront them speaking in the gate."

Text source:
 Psalm 127.

Date of the Dedication: "Datum Dresden, on the Day of St Michael the Archangel, Anno 1650." (29th September, 1650).

General comment on the Collection:
 Under the title "*Symphoniae Sacrae*" Schütz published 68 works in three volumes, appearing in 1629, 1647, and 1650 respectively. The date of publication in itself, however, gives little information as to the date of composition and the style of the individual works, for in several instances it is known that a lengthy period of time elapsed between the date of composition and the appearance of the collection in print. In each of the three collections the works are arranged in order of the number of obligato parts.

<i>Symphoniae Sacrae</i>	Date	No of works	Text	Obligato parts
I	1629	20	Latin	3—6
II	1647	27	German	3—5
III	1650	21	German	5—8

The collection requiring the largest forces is the *Symphoniae Sacrae III*, in which in 16 of the 21 works a 2-, 4- or 8-part complementum joins the obligato vocal and instrumental parts ad lib.

What Schütz means by "*ad beneplacitum beygefügt*" complementary choirs is indicated in Section 1 of his Preface to the Series; "although . . . most of the complementa are set only in four parts and only four printed parts are available, they can be duplicated (when written out twice) and used as two choirs, vocal and instrumental, and disposed accordingly." The mixed setting is authenticated in the original parts of the single choir complementa by the instruction "*vox et instrumentum*".

First critical edition of the "*Symphoniae Sacrae III*" (1650): Heinrich Schütz, *Complete works*, edited by Ph. Spitta, Vol. 10, and 11, Leipzig [1891]. SWV 400: Vol. 10, pp. 27—41.

Aufführungspraktische Hinweise

1. Besetzungsmöglichkeiten:

Kleinstmögliche Besetzung: Soli (3 Einzelstimmen oder kleiner Chor SSB + 2 Obligat-Instrumente) + Bc.

Weitere Besetzungsmöglichkeiten:

2 Obligat-Instrumente, 3 Einzelstimmen oder kleiner Chor SSB, Complement-Chor SATB (Singsstimmen oder/und Instrumente) ad libitum + Bc.

a) Obligate Instrumente: 2 Violinen, oder Violine und Diskantzink. Der Hinweis *Ad imitationem Cornu vigilis* gilt für Takt 67–88, wo der Diskantzink das Nachtwächterhorn nachahmt. Die Angabe „oder deroglichen“ auf den Titelblättern der Stimmbücher des Originaldrucks läßt auch andere Besetzungsmöglichkeiten zu. Im vorliegenden Werk sind vom Tonumfang her möglich: Diskantgamben, Oboen, Diskantzinken, Querflöten oder Tenorblockflöten (8’).

b) Favorit-Chor: 3 Einzelstimmen oder kleiner Chor SSB.

c) Complement-Chor SATB ad libitum. 3 Besetzungsmöglichkeiten: vokal, instrumental oder vokal + instrumental. Der Complement-Chor kann stärker besetzt sein als die Soli (siehe auch Ziffer 4).

2. Vorschläge für die Besetzung des Complement-Chors mit Instrumenten:

Instrument 1 (Sopranlage): Violine, Diskantgambe, Diskantzink, Diskantpommer (Oboe), Diskantkrumhorn, Querflöte oder Sopranblockflöte (4’).

Instrument 2 (Altlage): Viola, Violine, Alttenorgambe, Altzink, Altposaune, Altpommer (Englischhorn), Altdulzian, Altkrumhorn oder Altblockflöte (4’).

Instrument 3 (Tenorlage): Viola, Violoncello, Baßgambe, Tenorzink, Tenorposaune, Tenorpommer, Tenordulzian (Fagott), Tenorkrumhorn oder Tenorblockflöte (4’).

Instrument 4 (Baßlage): Violoncello, Baßgambe, Baßposaune, Baßpommer, Baßdulzian (Fagott), Baßkrumhorn oder Großbaßblockflöte (4’).

3. Basso continuo:

Tasteninstrument: Orgel, Cembalo oder auch ein Instrument der Lautenfamilie.

Melodieinstrument in 16’- oder 8’-Baßlage:

Kontrabaßgambe, Kontrabaß, Kontrabaßdulzian (Kontrafagott); Baßgambe, Violoncello oder Baßdulzian (Fagott); bei großen Besetzungen an den Tuttistellen eventuell auch Baßposaune (8’) oder Kontrabaßposaune (16’), nach den Erfahrungen des Herausgebers am besten in enger Mensur.

Im Idealfall wird dem Complement-Chor eine eigene Continuo-gruppe zugeordnet. Durch die Wahl von Instrumenten gegensätzlicher Familien wird die Klangspannung erhöht. Im Complement-Chor sollte ein 16’-Bc-Melodieinstrument mitwirken. Ggf. ist die Bc-Stimme entsprechend einzurichten.

Registrierung der Orgel: in Abhängigkeit von den Gegebenheiten der jeweiligen Aufführung (Besetzung, Kirchenraum etc). „Tutti“ oder Solo „je nachdem die Complement entweder mit eingehen oder außbleiben“ (Ziffer 3 der Vorrede).

4. Die Zahl der Mitwirkenden in den Complement-Chören:

Der Herausgeber tritt aus Gründen der klanglichen Balance für die kleine Besetzung ein. Bei einer zu starken Besetzung des Complement-Chors besteht die Gefahr, daß die obligaten 5 Stimmen (vor allem die beiden solistisch besetzten „Violinen“) erdrückt werden. E. Schmidt („Der Gottesdienst am Kurfürstlichen Hofe zu Dresden“, Göttingen 1961, S. 163) gibt die Zahl der im Jahre 1632 in der Dresdener Hofkapelle bestellten Personen mit zusammen 29 Sängern und Instrumentalisten an, dazu kamen wahrscheinlich 2–3 Organisten. In der Zeit von Schützens Wirken in Dresden ist keine stärkere Besetzung bekannt.

Praktische Versuche an verschiedenen Orten haben die Angemessenheit der kleinen Besetzung bestätigt: 4–8 Sänger und 4 Instrumente im Complement-Chor (etwa Blockflöten [4’] oder engmensurierte Blechblasinstrumente) reichen für eine wirkungsvolle Darstellung des Werkes aus.

Suggestions for performing the work

1) forces to be used:

Smallest possible number of performers: 2 obbligato instruments, SSB soloists or semi-chorus and basso continuo.

Further possibilities:

2 obbligato instruments, SSB soloists or semi-chorus, four-part tutti-choir SATB (vocal and/or instrumental) ad lib. and basso continuo.

a) obbligato instruments: 2 violins, or violin and treble cornetto. The marking “Ad imitationem Cornu vigilis” refers to bars 67–88 where the cornetto imitates the nightwatchman’s horn. The directive “or the like” on the title pages of the part books allows for further possibilities in the instrumentation. In the present work the following instruments would be of the right range: treble viols, oboes, treble cornetti, flutes or tenor recorders (8 ft).

b) Coro favorito: SSB soloists or semi-chorus SSB.

c) Complement-choir SATB vocal and/or instrumental, i. e. three possibilities. The Complement-choir should be stronger in sound than the coro favorito (cf section 4).

2. Suggestions for the instrumental parts of the Complement-choir: 1st instrument (soprano range): violin, treble viol, treble cornetto, treble shawm (oboe), descant krummhorn, flute or descant (soprano) recorder (4 ft).

2nd instrument (alto range): viola, violin, tenor viol, alto cornetto, alto sackbut, alto shawm (cor anglais [English horn]), alto curtal, alto krummhorn or treble (alto) recorder (4 ft).

3rd instrument (tenor range): viola, violoncello, bass viol, tenor cornetto, tenor sackbut, tenor shawm, tenor curtal (bassoon), tenor krummhorn or tenor recorder (4 ft).

4th instrument (bass range): violoncello, bass viol, bass sackbut, bass shawm, bass curtal (bassoon), bass krummhorn or great bass recorder (4 ft).

3. Basso continuo:

keyboard instrument: organ or harpsichord, or even a member of the lute family.

Melodic instrument at 16 ft or 8 ft:

violone, double bass, doublebass curtal (contrabassoon); bass viol, violoncello or bass curtal (bassoon). Where a large number of forces is used it will also be possible to use a bass sackbut (8 ft) or doublebass sackbut (16 ft).

Ideally the complement-choir should have its own continuo group. The use of instruments of contrasting families will increase the tonal contrast. In the ripieno (Complement) selections a 16-ft bass instrument should play. Minor adjustments should be correspondingly made in the basso continuo part.

Organ registration: This depends upon the circumstances of each particular performance (forces used, size of the church, etc).

‘Tutti’ or solo “according to whether the complementum comes in or not” (Preface, Section 3).

4. The number of performers will vary from performance to performance. On the grounds of tonal balance between the choirs, the editor would advocate a small presentation. If the complement-choir is too strong there is a danger that the 5 obbligato parts (particularly the two solo “violins”) will be submerged. E. Schmidt (“Der Gottesdienst am Kurfürstlichen Hofe zu Dresden”, Göttingen 1961, p. 163) gives the number of performers in the Dresden Hofkapelle in 1632 as 29 singers and instrumentalists, to which 2 or 3 organists were probably added. A larger force was unknown at the time of Schütz’s employment there.

Practical experiments in various places have confirmed the correctness of the small forces: 4–8 singers and 4 instruments in the complement-choir (perhaps 4-ft recorders or narrow bore brass), suffice for an effective presentation of the work.

5. Positioning:

Space was an important ‘instrument’ in the early baroque era. The following arrangements of the ensemble are possible:

5. Aufstellungsmöglichkeiten:

Der Raum, in dem musiziert wird, ist ein entscheidender Faktor der Aufführung. Im einzelnen sind folgende Aufstellungen der Ausführenden möglich:

- a) an einem Ort;
- b) an zwei Orten: den Favorit-Sängern und Obligat-Instrumenten steht der Complement-Chor gegenüber;
- c) an drei Orten: wie b), der Complement-Chor ist jedoch sowohl vokal als instrumental besetzt (*Symphoniae sacrae III* 1650; Vorrede, Ziffer 1).

Vokalsolisten + obligate Instrumente + Bc + Dirigent



Zuhörer

soloists + obbligato instruments + basso continuo + conductor



audience



Complement-Chor
instrumental



Complement-Chor
vokal



ripieno instruments
(complement)



ripieno voices
(complement)

6. Liturgische Stellung

- a) im evangelischen Gottesdienst:
Psalm für Gebetsgottesdienste (Vesper) / Kirchenmusik zur Trauung.
- b) im katholischen Gottesdienst:
Weihe / Trauung (Hans Böhringer).

6. Liturgical use

- a) for Protestant and Anglican churches:
Psalm for devotional services (evensong) and for weddings.
- b) for the Roman Catholic Church:
Consecration / wedding.

Stuttgart, 7. Februar 1971

Günter Graulich

Stuttgart, February 7th, 1971

Günter Graulich

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

- Partitur (Carus 20.400),
- Favorit-Chorpartitur (Carus 20.400/05), Complement-Chorpartitur (Carus 20.400/06),
- komplettes Orchestermaterial (Carus 20.400/09).

The following performance material is available for this work:

- full score (Carus 20.400),
- choral scores: favorit choir (Carus 20.400/05), ripieno choir (Carus 20.400/06),
- complete orchestral material (Carus 20.400/09).

Psalm 127 »Wo der Herr nicht das Haus bauet«

Symphoniae sacrae III 1650, Opus 12 Nr. 3 (SWV 400)

Heinrich Schütz
1585–1672

Violine 1
(cis¹ - c³)

Diskantzink oder Violine 2
(e¹ - b²)

Sopran 1
(c¹ - g²)

Sopran 2
(c¹ - g²)

Baß
(D - d¹)

Sopran Instrument 1
(e¹ - e²)

Altus Instrument 2
(a - a¹)

Tenor Instrument 3
(e - e¹)
(e - g¹)

Baß Instrument 4
(F - d¹)

Violinum primum.
1. Symphonia

Cornettinum vel Violinum secundum.

Cantus primus.
à 2
11 WO

Cantus secundus.
à 2
11 WO

Bassus.
Pausae 83 5 Es ist

CANTUS Complementi.
Pausae 142 Denn seiner

ALTUS Complementi.
...um si placet

TENOR Compleme
Instrumentum si placet

Bassu
Instrumentum si placet

Symphonia
3

**US PRO VIOLONE
SUS AD ORGANUM**

tin

PROBE PART FÜR
Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



Aufführungsdauer / Duration: ca. 9 min.

© 1972/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.400

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2019 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Günter Graulich
Generalbassaussetzung: Paul Horn
English version by Ursula Price

Obligat - Instrumente

Musical notation for the Obligat - Instrumente part, measures 5 to 9. The notation is on two staves (treble and bass clefs). Measure numbers 5, 7, and 9 are indicated above the staff.

Complement - Chor ad libitum

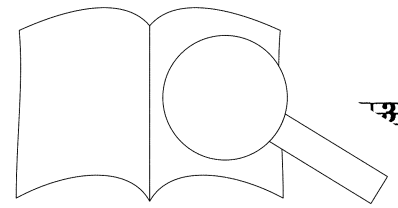
Musical notation for the Complement - Chor ad libitum part, measures 5 to 9. The notation is on four staves (two treble and two bass clefs).

Musical notation for the piano accompaniment, measures 5 to 9. The notation is on two staves (treble and bass clefs). Measure numbers 5, 7, and 9 are indicated above the staff.

Musical notation for the piano accompaniment, measures 10 to 14. The notation is on two staves (treble and bass clefs). Measure numbers 10 and 14 are indicated above the staff.

Musical notation for the piano accompaniment, measures 10 to 14. The notation is on two staves (treble and bass clefs). Measure numbers 10 and 14 are indicated above the staff.

Musical notation for the piano accompaniment, measures 12 to 14. The notation is on two staves (treble and bass clefs). Measure numbers 12 and 14 are indicated above the staff.



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Soli: Wo der Herr nicht das Haus bauet

16 18 20 22

Favorit - Chor

Sopran 1
 Wo der Herr, wo der Herr, wo der Herr nicht das Haus bau -
 If the Lord, if the Lord, if the Lord — build not the — dwell -

Sopran 2
 Wo der Herr, wo der Herr, wo der Herr nicht das
 If the Lord, if the Lord, if the Lord — build

Baß

Complement - Chor ad libitum

Instrumentum si placet

16 18 20 22

6 4 # 6 # 6

24 26 30

et, inq
 - - - - - et, inq
 - - - - -

Haus bau - not the — dwell - - - - et, inq
 not the — dwell - - - - in

sonst, so ar - bei - ten um - sonst, so ar -
 vain, they - do - la - bour in - vain, they - do -

so ar - bei - ten um - sonst, so ar -
 they - do - la - bour in - vain, they - do -

26 28

#

31 33 35 37

sonst, um- sonst, um- sonst, um- sonst, um- die dar- an bau -
 vain, in vain, in vain, in vain, that strive to build - - -

bei- ten um- sonst, um- sonst, um- sonst, um- die dar- an bau -
 la- bour in vain, in vain, in vain, that strive to build - - -

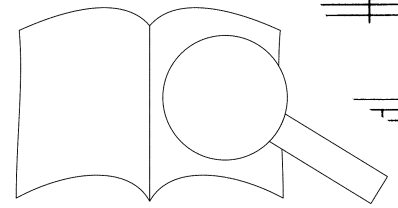
31 33 35

38 40 44

- - - en, so ar- bei- ten um- - en um- sonst, um- sonst, um-
 it, they do- la- bour - bour in vain, in vain, in

- - - en, th e, la in - sonst, so ar- bei- ten um- sonst, um-
 it, in vain, they do- la- bour in vain, in

40 42



PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45 47 49

sonst, um - sonst, die dar - an bau -
 vain, in vain, that strive to build

sonst, um - sonst, die dar - an bau -
 vain, in vain, that strive to build

45 47

6

50 52 54

- en, die dar - an - en, it.
 it, that strive an

- en, it, that r. au - en, it.
 that strive build

52

b 5 6 5 6 7 # 6 4 5 4 #

3. Soli: Wo der Herr nicht die Stadt behütet

allegro

Obligat - Instrumente

Violine 1 55 57 59 61

Diskantzink oder Violine 2

Favorit - Chor

Wo der Herr, wo der Herr,
If the Lord, if the Lord,
Wo der Herr, wo der Herr,
If the Lord, if the Lord,

2. Canti e 2. Viol. 55 57 59 61

63 65

Ad. in vigillis.

ie Stadt be - - -
not the - - -

wo if der the

63 67

68 72

Stadt be - - - hü - tet, so wa - chet der
not the - - - cit - y, the watch-man doth

Stadt be - - - hü - tet,
not the - - - cit - y,

70



73 75 77

Wäch-ter um - sonst, so wa - chet der Wäch-ter um - sonst,
 guard it in vain, the watch-man doth guard it in vain,
 so wa - chet der Wäch-ter um - sonst, so wa - chet der
 the watch-man doth guard it in vain, the watch-man doth

73 75 77

79 81 83

so wa - chet der Wäch-ter um -
 the watch-man doth guard it in
 Wäch-ter um -
 guard it in sonst, so Wäch-ter um -
 guard it in

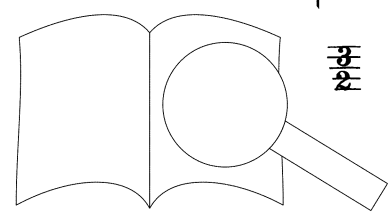
79 81 83

84 86 88

Wäch - ter um - sonst.
 ih guard - ter it in vain.
 so wa - chet der Wäch - ter um -
 the watchman doth guard it in

86

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



89 4. Soli: Es ist umsonst
Violine 1

91 93 95

Obligat - Instrumente

Diskantzink oder Violine 2

Baß

Es ist umsonst, es ist umsonst, es ist umsonst, daß ihr
It is in vain, it is in vain, it is in vain that ye

89 Baß sol. con 2. Violin. 91 93 95

97 99 101

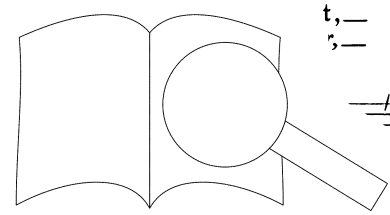
früh auf- ste- het und, und i- ge sit -
rise up ear- ly and und late your la -

97 99 103

104 108 110

und hernach lan -
and do late pro- long

106 110



PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

111 Sopran 1 113 115 117 119

Es ist um-sonst, es ist um-sonst, es ist um-sonst, daß ihr früh
 It is in vain, it is in vain, it is in vain, that ye rise

Favorit-Chor

Sopran 2

Es ist um-sonst, es ist um-sonst, es ist um-sonst, daß ihr früh
 It is in vain, it is in vain, it is in vain, that ye rise

Baß

...um-sonst, um-sonst, es ist um-sonst, daß ihr früh
 ... in vain, in vain, it is in vain, that ye rise

111 2 Cant. 113 115 117 119

120 122 124

auf-ste-het und, und hernach lan- lan-
 up ear-ly and do late pro-long, o-long

auf-ste-het und, und hernach lan- z- ch lan-
 up ear-ly and do late pro-long ur, pro-long

auf-ste-het
 up ear-ly

120 122 126

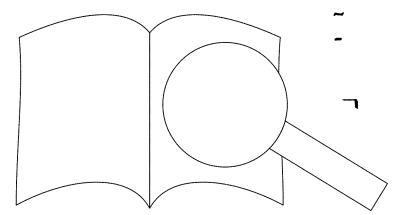
127 131 133

- ge sit eu-er Brot, eu-er Brot mit Sor-
 your la you eat the bread, the bread of sor-

und es-set eu-er Brot, eu-er Brot mit Sor-
 and that you eat the bread, the bread of sor-

- zet und es-set eu-er Bro
 - bour, and that you eat the bre

129 131



135 5. Symphonia 137 139 141

Obligat - Instrumente

Favorit - Chor

gen. rozus.

gen. rozus.

gen. rozus.

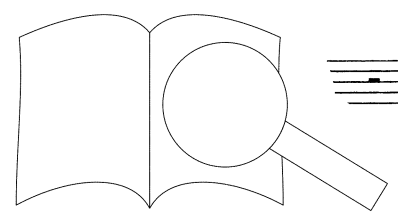
Complement - Chor ad libitum

Instrumentum si placet

Instrumentum si placet

Instrumen.

137 139



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Tutti: Denn seinen Freunden gibet er's schlafend

Obligat-Instrumente

143 145 piano 147 149

Favorit-Chor

piano

Denn sei-nen Freun-den gi-bet er's schla - fend,
 To his be - lov-ed giv-eth he slum - ber,

Complement-Chor ad libitum

Vox & Instrumentum si placet.

Denn sei-nen Freun-den gi-bet er's,
 To his be - lov-ed giv-eth he,

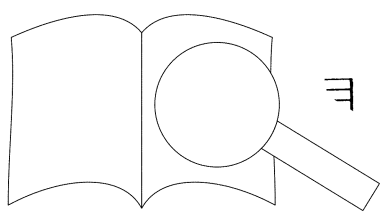
Vox & Instrum.

Denn sei-nen Freun-den gi-bet
 To his be - lov-ed giv-eth h

Vox & Instrumentum

Denn sei-nen Freun-den gi-bet er's,
 To his be - lov-ed giv-eth he,

145 piano 147



PROBEEPARTHEUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

150 forte 152 154 156 piano 158

forte piano

denn sei-nen Freunden gi-bet er's schla - - - fend,
 to his be - lov - ed giv-eth he slum - - - ber,

forte piano

denn sei-nen Freunden gi-bet er's schla - - - fend,
 to his be - lov - ed giv-eth he slum - - - ber,

forte

denn sei-nen Freunden gi-bet er's,
 to his be - lov - ed giv-eth he,

denn sei-nen Freunden gi-bet er's,
 to his be - lov - ed giv-eth he,

denn sei-nen Freunden gi-bet er's,
 to his be - lov - ed giv-eth he,

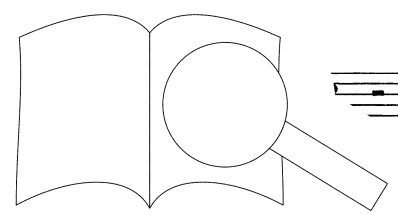
denn sei-nen Freur
 to his be - lo

denn se Fr 1 er's,
 -eth he,

152 piano 154 156

6 4 3 6 4 3

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



160 forte 162 piano 164 166

forte piano

denn sei-nen Freunden gi-bet er's schla - - - - - fend.
 to his be - lov - ed giv - eth he slum - - - - - ber.

forte piano

denn sei-nen Freunden gi-bet er's schla - - - - -
 to his be - lov - ed giv - eth he slum - - - - -

forte piano

denn sei-nen Freunden gi-bet er's schla - - - - -
 to his be - lov - ed giv - eth he slum - - - - -

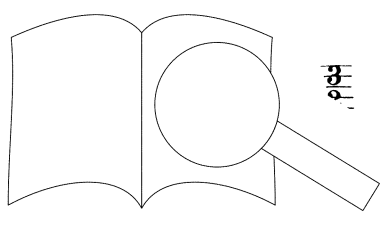
denn sei-nen Freunden gi-bet er's.
 to his be - lov - ed giv - eth he.

denn sei-nen Freunden gi-bet er's.
 to his be - lov - ed giv - eth he.

denn sei-nen Freund
 to his be - lov

denn sei-
 to - er's.
 - eth he.

162 piano 164



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Soli: Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herren

168 Sopran 1 170 172 174

Sie - he, Kin - - - der, sie - - - he, Kin - - - der,
 See now, chil - - - dren, see now, chil - - - dren,

Sopran 2

Sie - - - he, Kin - - - der, sie - - - he, Kin - - -
 See now, chil - - - dren, see now, chil - - -

Baß

168 170 172 174

176 178 180

Kin - - - der, Kin - - - der, Kin - - - der, in-der
 chil - - - dren, chil - - - dren, chil - - - dren, com-eth,

- der, Kin - - - der. sind ei-ne Ga-be,
 - dren, chil - - - dren -hi. they are a gift that

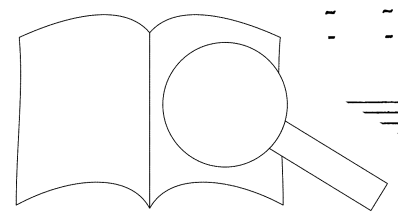
176 178

182 186

sind ei-ne Gabe des Her - ren, und Lei-bes-frucht, und Leibes-frucht ist ein Ge-
 a gift that comes from the High - est, the bod-y's fruit, the bod-y's fruit is a re-

Kin - d er si - ne des Her - ren, und Lei-bes-frucht, und Leibes-frucht ist ein Ge-
 child of the High - est, the bod-y's fruit, the bod-y's fruit is a re-

184 186



PROBEN-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

188 *Violine 1* 190

Obbligat-Instrumente

Diskantzink oder Violine 2

Favorit-Chor

schenk,
ward.

schenk,
ward.

- - - le in der Hand eines Star - ken, al - so
- - - rows in the hand of a gi - ant are the

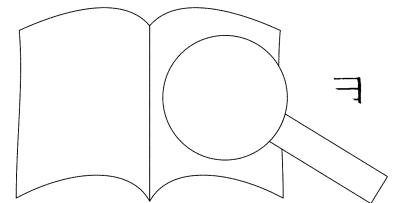
188 190

192 194

Wie die
Like as

al - so ge - ra - ten die jun - gen, die jungen Kna -
are the young children, the *children*

194



Pfei - - - - - le in der Hand, in der
 ar - - - - - rows in the hand, in the

Wie die Pfei - - - - - le in der Ha - der
 Like as ar - - - - - rows in the r the

- - - ben.
 - - - dren.

4 # 6 b

Hand ei - nes s. ge - ra - ten die jun - gen, die jun - gen Kna -
 hand of a e young chil - dren, the chil - dren, are the young chil -

Hand ho - al - so ge - ra - ten die jun - gen Kna - - -
 are the young chil - dren, are the young chil - - -

7 # 6 5 #

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Obligat-Instrumente

202 8. Tutti: Wohl dem 204 206

Favorit-Chor

ben. Wohl dem, wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel-ben voll hat, wohl dem,
 dren. Hap - py, hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

Wohl dem, wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel - be
 Hap - py, hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

Complement-Chor ad libitum

Vox & Instrumentum si placet

Wohl dem, wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel-ben voll hat, wohl dem,
 Hap - py, hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

Vox & Instrumentum si placet

Wohl dem, wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel-ben voll hat, wohl dem,
 Hap - py, hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

Vox & Instrumentum si placet

Wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel-ben voll hat, wohl dem,
 Hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

Vox & Instrumentum si placet

Wohl dem, der sei-nen Kö-cher der- sel-ben voll hat, wohl dem,
 Hap - py, the man whose quiv - er, whose quiv - er is full, hap - py,

204

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der - sel - ben voll hat! Die wer - den nicht zu -
 hap - py the man whose quiv - er, whose quiv - er is full! They shall not be a -

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der - sel - ben voll hat! Die
 hap - py the man whose quiv - er, whose quiv - er is full! The

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der - sel - ben voll hat! Die wer - den nicht zu -
 hap - py the man whose quiv - er, whose quiv - er is full! They shall not be a -

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der
 hap - py the man whose quiv - er, whose

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der
 hap - py the man whose quiv - er, whose

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der
 hap - py the man whose quiv - er, whose

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der
 hap - py the man whose quiv - er, whose

wohl dem, der sei - nen Kö - cher der
 hap - py the man whose quiv - er, whose

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

schan-den, die wer-den nicht zu- schan-den, wenn sie mit ih-ren Fein-
 sham-ed, they shall not be a- sham-ed, e'en when their foes con- front

schan-den, die wer-den nicht zu- schan-den, wenn sie
 sham-ed, they shall not be a- sham-ed, e'en when

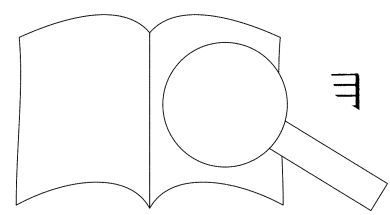
schan-den, die wer-den nicht zu- schan-den,
 sham-ed, they shall not be a- sham-ed,

Die wer-den nicht zu-schan-den,
 They shall not be a- sham-ed,

Die wer-den nicht zu-schan-den,
 They shall not be a- sham-ed,

Die wer-den nicht z:
 They shall not be

Die wer- (ht)
 They -ed,



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

den han - - deln, handeln im Tor, die wer-den nicht zu-schanden, die wer-den nicht zu-
 them speak - - ing, speaking in the gate, they shall not be a - sham-ed, they shall not be a -

Fein - den han - - deln im Tor, die wer-den nicht zu-schanden,
 front them speak - - ing in the gate, they shall not be a - sham-ed,

die wer-den nicht zu-schar die wer-den nicht zu-
 they shall not be a - sh die wer-den nicht zu-

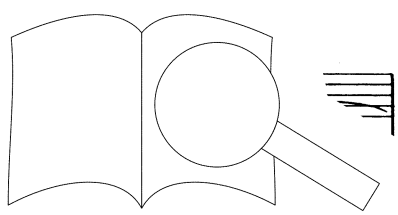
nicht zuschanden,
 ot be a - sham-ed,

die wer-den nicht zuschanden,
 they shall not be a - sham-ed,

die wer-den nicht zuschanden,
 they shall not be a - sham-ed,

die wer-den nicht zuschanden,
 they shall not be a - sham-ed,

214



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Musical notation for the first system, including vocal and piano staves.

schanden, wenn sie mit ih-ren Fein - den han - deln im Tor,
 shamed, e'en when their foes con-front them speak - ing in the gate,

schanden, wenn sie mit ih-ren Fein - den han - deln im Tor,
 shamed, e'en when their foes confront them speak - ing in the gate,

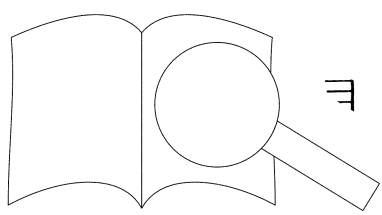
schanden, wenn sie mit ih-ren Feir . im
 shamed, e'en when their foes con - f in the

Musical notation for the second system, including vocal and piano staves with lyrics.

Musical notation for the third system, including vocal and piano staves.

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment.

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wenn sie mit ih - ren Fein -
e'en when their foes con - front

Tor,
gate,

Tor,
gate, wenn sie mit ih - ren Fein
e'en when their foes con - fron' ak -

wenn sie mit ih - ren F. han - - - deln im
e'en when their foes con - fro. speak - - - ing in the

wenn sie mit ih - ren Fein -
e'en when their foes con - front

wenn sie mit ih - ren Fein - - den han - -
e'en when their foes con - front them speak - -

den, them, wenn sie mit ih-ren Feinden e'en when their foes confront them han - speak-

wenn sie mit ih-ren Fein - den, e'en when their foes con - front them, mit ih-ren Feinden their foes confront them han - del' speak - ing

- deln, han-deln im Tor, wenn sie mit ih-ren Feinden - ing, speak-ing in the gate, e'en when their foes confront them

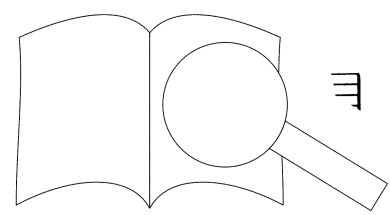
wenn sie mit ih-ren Fein - den, e'en when their foes con - front them, wenn sie mit ih- e'en when their foes u han - speak-

Tor, wenn sie mit ih-ren Fein-de. en, at them, gate, e'en when their foes con - front them,

den han - them speak - mit ih-ren Feinden en their foes confront them

- deln in Tor, wenn sie mit ih-ren Feinden - ing, speak-ing in the gate, e'en when their foes confront them

6 6 # # 5 # 6 5 3 4 3



- deln, han - - deln, han - - deln, han - - deln im Tor,
 - ing, speak - - ing, speak - - ing, speak - - ing in the gate,

Tor, han - - deln, han - - deln, han - - deln im Tor,
 gate, speak - - ing, speak - - ing, speak - - ing in the gate,

han - - deln, han - - deln, han - - deln im
 speak - - ing, speak - - ing, speak - ing in the gate,

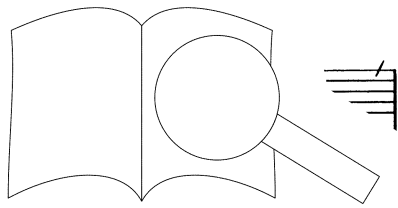
- deln, han - - deln, han - - deln, ha.
 - ing, speak - - ing, speak - - ing speak or,
 gate,

wenn sie mit ih - ren Fein. deln im Tor,
 e'en when their foes con - front ing in the gate,

han - deln, han - - deln im Tor,
 speak ing, speak - ing in the gate,

han - deln, han - - deln im Tor,
 - - ing, speak - ing in the gate,

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wenn sie mit ih-ren Fein - den, wenn sie mit ih-ren Fein - den han - deln,
 e'en when their foes con-front them, e'en when their foes con-front them speak - ing,

wenn sie mit ih-ren Fein - den, wenn sie mit ih - ren Fein - - - den
 e'en when their foes con-front them, e'en when their foes con - front them

wenn sie mit ih-ren Fein - den, wenn sie mit ih- m an -
 e'en when their foes con - front them, e'en when their f m speak -

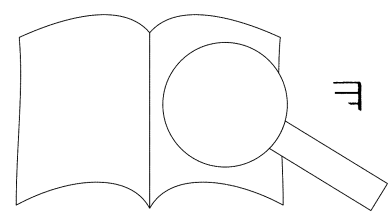
wenn sie mit ih-ren Fein - den, wenn sie mit ih - ren n - deln im Tor,
 e'en when their foes con-front them, e'en when their foe s c it them speak - ing in the gate,

wenn sie mit ih-ren Fein - den, wei r den han - deln, han - deln,
 e'en when their foes con-front them, e'en w. s c it them speak - ing, speak - ing,

wenn sie mit ih-ren Fei n - ren Fein - den han - deln im
 e'en when their foes con-f eir foes con - front them speak - ing in the

wenn sie e'en w m, wenn sie mit ih - ren Fein - den han -
 e'en w m, e'en when their foes con - front them speak -

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for the first system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various note values and rests. The bass staff contains a bass line with similar note values and rests. A key signature change to one flat (B-flat) is indicated above the treble staff in measure 230.

Musical notation for the second system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln, speak - - ing," in measure 229; "han - - deln speak - - ing" in measure 230; and "im in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "han - - deln, speak - - ing," in measure 229; "han - - deln speak - - ing" in measure 230; and "ior. gate." in measure 231.

Musical notation for the third system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln, speak - - ing," in measure 229; "han - - deln speak - - ing" in measure 230; and "i" in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the fourth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln, speak - - ing," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the fifth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln, speak - - ing," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the sixth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln im Tor, speak - - ing in the gate," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the seventh system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "Tor, gate," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the eighth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln im Tor, speak - - ing in the gate," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the ninth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln im Tor, speak - - ing in the gate," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

Musical notation for the tenth system, measures 229-231. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has the lyrics: "han - - deln im Tor, speak - - ing in the gate," in measure 229; "han - - deln, ha" in measure 230; and "in the Tor. gate." in measure 231. The bass staff has the lyrics: "- deln, - ing," in measure 229; "han - - deln, speak - - ing," in measure 230; and "han - del speak - ;" in measure 231.

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag